

THE END AND THE BEGINNING

DAILY READINGS:

Monday: Revelation 19
 Tuesday: Revelation 20
 Wednesday: Revelation 21
 Thursday: Revelation 22
 Friday: Genesis 1
 Saturday: Genesis 2
 Sunday: Genesis 3

MEMORY VERSE: Revelation 22:13, 14

I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.
 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life,
 and may enter in through the gates into the city.

我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是初，我是終。
 那些洗淨自己衣服的有福了！可得權柄能到生命樹那裡，也能從門進城。

INTRODUCTION:

The unity of purpose and inspiration of the Bible is nowhere more clearly illustrated than in a comparison of its first and last three chapters. The plan of God for His creation is **totally fulfilled** in the book of Revelation in spite of the work of the devil to destroy that purpose. All that was lost in Eden as a result of the subtily of the serpent is **restored** in the end as a result of the sacrifice and obedience of the Lamb. The renewed creation, under the dominion of the Lamb and His bride, the church, totally fulfil the plan and promise of God. Little wonder, then, that our Lord is so often characterized in this last book of the Bible as "the Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last."

LESSON NOTES:

Satan's Works Destroyed: Death was the wage Satan paid mankind for hearkening to his lies. When Satan deceived man into turning from the path of obedience, he started man careening on a downward course filled with pain, suffering, sickness, condemnation and, finally, death. God had warned that disobedience would bring death. When man failed to heed God's warning, death in all its varying forms came upon humanity. Sickness and suffering, violence and murder became man's portion.

Christ came with a promise of eternal life. He was manifested to destroy the works of the devil ([1 John 3:8](#)). His power to accomplish this purpose was revealed through His healings and the resurrection of three individuals from the dead (*i.e. raising Lazarus, Jairus' daughter, and the widow's son from the dead*). Through His own sacrificial death Jesus destroyed him that had the power of death, that is the devil (see [Heb. 2:14](#)). Paul names death as the last enemy to be destroyed (see [1 Cor. 15:26](#)). Finally in the book of Revelation we see death destroyed forever: "And there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away" ([Rev. 21:4](#)).

1 John 3:8	He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 犯罪的是屬魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來，為要除滅魔鬼的作為。
Hebrew 2:14	Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;兒女既同有血肉之體，他也照樣親自成了血肉之體，特要藉著死敗壞那掌死權的，就是魔鬼，

1 Corinthians 15:26	The last enemy that shall be destroyed is death. 儘末了所毀滅的仇敵，就是死。
Revelation 21:4	And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. 神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。

Deception is the *very* nature of Satan. Despite six thousand years of frustration the world is still following Satan's original deception: the attempt to gain exaltation through knowledge. This deception has led our educational institutions into chaos and all of humanity to the brink of self-extermination滅絕. Today the knowledge of good and evil in the world is more clouded than ever before.

Realizing the inherent tendency in man to worship, Satan deceived man into worshipping the works of his own hands. Dumb idols have been superseded by the more sophisticated idols of status and affluence (*wealth*). The master stroke of Satan was to develop an apostate背教者church which would deceive millions into trusting in its sacerdotal (*priestly*) rituals rather than in the Saviour Himself.

Jesus Christ called Satan the father of lies (see [John 8:44](#)). He proclaimed Himself as the truth. He sent His apostles, not to the schools of higher learning, but to Jerusalem to tarry for the Holy Spirit who would guide them into truth. In the book of Revelation we see the deception destroyed, and finally, the deceiver of the nations cast into the lake of fire (see [Rev. 20:10](#)). Into the Holy City no lie may enter ([21:27](#)).

John 8:44	Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私慾你們偏要行。他從起初是殺人的，不守真理，因他心裡沒有真理。他說謊是出於自己；因他本來是說謊的，也是說謊之人的父。
Revelation 20:10	And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever. 那迷惑他們的魔鬼被扔在硫磺的火湖裡，就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。
Revelation 21:27	And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life. 凡不潔淨的，並那行可憎與虛謊之事的，總不得進那城；只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

God's Purpose Fulfilled: The purpose of creation was that there might be, for the glory of God, a realm 王國, 領域 where God's Word would by free choice reign over man and thereby destroy Satan and all his hordes. All was supplied in the Garden of Eden to make obedience easy. There was abundance of fruit and herbs to satisfy all man's hunger. God Himself communed with man in the cool of the evening. Only one commandment was given. Yet man failed in his *very* first test.

Immediately God set into operation His plan of redemption and regeneration whereby man might escape Satan's dominion and receive supernatural power to obey His commandments. The law was given to convince God's people of the impossibility of righteousness through self-effort. The new and eternal covenant was first promised and then sealed with the blood of Christ to endue man with inward power to obey God's commands.

On the Day of Pentecost the Father gave to those who had **continued** with Christ the gift of the Holy Ghost. Now the Word was within them. They spoke the word with boldness. (Acts 4:31) We read repeatedly, "So mightily grew the Word of God and prevailed." (Acts 19:19-20)

Acts 4:31	And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness. 禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。
Acts 19:19-20	¹⁹ Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 平素行邪術的，也有許多人把書拿來，堆積在眾人面前焚燒。他們算計書價，便知道共合五萬塊錢。 ²⁰ So mightily grew the word of God and prevailed. 主的道大大興旺，而且得勝，就是這樣。

Finally in the Revelation we see those who have "kept the Word of His patience" (Revelation 3:10) and overcome through the Word, wedded to the Lamb. Now all of God's purposes are fulfilled.

Revelation 3:10 非拉鐵非教會	Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受試煉的時候，保守你免去你的試煉。
---------------------------	--

A new heaven and earth displace the old. The sun is no longer needed, for the Lamb is the light, and there is no more night. The way to the Tree of Life is no longer barred by flaming swords but is in the midst of the street of the City. The River of Life from the throne replaces the river proceeding from Eden. The curse is abolished. All things are made new. Instead of communion in the cool of the evening, God now dwells with His people continually. Sorrow and death are done away with. He who began the good work of creation has completely fulfilled His purpose.

THE WAY TO THE TREE OF LIFE IS NO LONGER BARRED BY FLAMING SWORDS BUT IS IN THE MIDST OF THE STREET OF THE CITY.

Genesis 3:24	Revelation 22:2
So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life. 於是把他趕出去了；又在伊甸園的東邊安設基路伯和四面轉動發火燄的劍，要把守生命樹的道路。	In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations. 在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣（或作：回）果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。

THE RIVE OF LIFE FROM THE THRONE REPLACES THE RIVER PROCEEDING FROM EDEN.

Genesis 2:10	Revelation 22:1
And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 有河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裡分為四道：	And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來。

THE CURSE IS ABOLISHED.

Genesis 3:17	Revelation 22:3
And unto Adam he said, Because thou hast hearkened	And there shall be no more curse: but the throne of

unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

又對亞當說：你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不可吃的那樹上的果子，地必為你的緣故受咒詛；你必終身勞苦才能從地裡得吃的。

God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他，

INSTEAD OF COMMUNION IN THE COOL OF THE EVENING, GOD NOW DWELLS WITH HIS PEOPLE CONTINUALLY.

Genesis 3:8

And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

天起了涼風，耶和華神在園中行走。那人和他妻子聽見神的聲音，就藏在園裡的樹木中，躲避耶和華神的面。

Revelation 21:3; 22:4

^{21:3}And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

我聽見有大聲音從寶座出來說：看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。

^{22:4}And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

THE LESSONS:

Since God has begun the work of the new creation we must understand that He intends to finish that work. We were originally created in the image of God. (Genesis 1:26-27) When He returns we are to be like Him (see 1 John 3:2). It is our duty as followers of the Lamb to overcome all the works of Satan in us personally. Then the Lord will be able to set us to conquer and hasten His return. **We must keep the goal in view and run the race through to the end**. He has begun the good work, and He will complete it if we will be faithful to the end. (Philippians 1:6) "He which testifieth these things saith, Surely I come quickly." Let us respond, "Even so, come, Lord Jesus." (Revelation 22:20)

Genesis 1:26-27

²⁶And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

神說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。

²⁷So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. 神就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。

1 John 3:2-3

²Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

親愛的弟兄阿，我們現在是神的兒女，將來如何，還未顯明；但我們知道，主若顯現，我們必要像他、因為必得見他的真體。

³And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

凡向他有這指望的，就潔淨自己，像他潔淨一樣。

Philippians 1:6

Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

我深信那在你們心裡動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子。

Revelation 22:20

He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

證明這事的說：是了，我必快來！阿們！主耶穌阿，我願你來！

Monday: Revelation 19

¹And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, “Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

此後，我聽見好像群眾在天上大聲說：哈利路亞（就是要讚美耶和華的意思）！救恩、榮耀、權能都屬乎我們的神！

²For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.”

他的判斷是真實公義的；因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦，並且向淫婦討流僕人血的罪，給他們伸冤。

³And again they said, “Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.”

又說：哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。

⁴And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, “Amen; Alleluia.”

那二十四位長老與四活物就俯伏敬拜坐寶座的神，說：阿們！哈利路亞！

⁵And a voice came out of the throne, saying, “Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.”

有聲音從寶座出來說：神的眾僕人哪，凡敬畏他的，無論大小，都要讚美我們的神！

⁶And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, “Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.”

我聽見好像群眾的聲音，眾水的聲音，大雷的聲音，說：哈利路亞！因為主—我們的神、全能者作王了。

⁷Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他。因為，羔羊婚娶的時候到了；新婦也自己預備好了，

⁸And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣。這細麻衣就是聖徒所行的義。

⁹And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, “These are the true sayings of God.”

天使吩咐我說：你要寫上：凡被請赴羔羊之婚筵的有福了！又對我說：這是神真實的話。

¹⁰And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, “See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.”

我就俯伏在他腳前要拜他。他說：千萬不可！我和你，並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的，你要敬拜神。因為預言中的靈意乃是為耶穌作見證。

¹¹And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

我觀看，見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為誠信真實，他審判，爭戰，都按著公義。

12His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

他的眼睛如火燄，他頭上戴著許多冠冕；又有寫著的名字，除了他自己沒有人知道。

13And he was clothed with a vesture (*clothing*) dipped in blood: and his name is called The Word of God.

他穿著濺了血的衣服；他的名稱為神之道。

14And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

在天上的眾軍騎著白馬，穿著細麻衣，又白又潔，跟隨他。

15And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

有利劍從他口中出來，可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管（轄管：原文是牧）他們，並要踹全能神烈怒的酒醴。

16And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

在他衣服和大腿上有名寫著說：萬王之王，萬主之主。

17And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, "Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

我又看見一位天使站在日頭中，向天空所飛的鳥大聲喊著說：你們聚集來赴神的大筵席，

18That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great."

可以吃君王與將軍的肉，壯士與馬和騎馬者的肉，並一切自主的為奴的，以及大小人民的肉。

19And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

我看見那獸和地上的君王，並他們的眾軍都聚集，要與騎白馬的並他的軍兵爭戰。

20And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

那獸被擒拿；那在獸面前曾行奇事、迷惑受獸印記和拜獸像之人的假先知，也與獸同被擒拿。他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖裡；

21And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了；飛鳥都吃飽了他們的肉。

Tuesday: Revelation 20

¹And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

我又看見一位天使從天降下，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鍊子。

²And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

他捉住那龍，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把他捆綁一千年，

³And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

扔在無底坑裡，將無底坑關閉，用印封上，使他不得再迷惑列國。等到那一千年完了，以後必須暫時釋放他。

⁴And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

我又看見幾個寶座，也有坐在上面的，並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證，並為神之道被斬者的靈魂，和那沒有拜過獸與獸像，也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂，他們都復活了，與基督一同作王一千年。

⁵But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活，直等那一千年完了。

⁶Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

在頭一次復活有分的有福了，聖潔了！第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作神和基督的祭司，並要與基督一同作王一千年。

⁷And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

那一千年完了，撒但必從監牢裡被釋放，

⁸And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

出來要迷惑地上四方（原文是角）的列國，就是歌革和瑪各，叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。

⁹And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

他們上來遍滿了全地，圍住聖徒的營與蒙愛的城，就有火從天降下，燒滅了他們。

¹⁰And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

那迷惑他們的魔鬼被扔在硫磺的火湖裡，就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。

11And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

我又看見一個白色的大寶座與坐在上面的；從他面前天地都逃避，再無可見之處了。

12And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷展開了，並且另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。

13And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

於是海交出其中的死人；死亡和陰間也交出其中的死人；他們都照各人所行的受審判。

14And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

死亡和陰間也被扔在火湖裡；這火湖就是第二次的死。

15And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

若有人名字沒記在生命冊上，他就被扔在火湖裡。

Wednesday: Revelation 21

¹And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

我又看見一個新天新地；因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。

²And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。

³And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

我聽見有大聲音從寶座出來說：看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。

⁴And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。

⁵And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

坐寶座的說：看哪，我將一切都更新了！又說：你要寫上；因這些話是可信的，是真實的。

⁶And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

他又對我說：都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

⁷He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

得勝的，必承受這些為業；我要作他的神，他要作我的兒子。

⁸But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的，和一切說謊話的，他們的分就在燒著硫磺的火湖裡；這是第二次的死。

⁹And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中，有一位來對我說：你到這裡來，我要將新婦，就是羔羊的妻，指給你看。

¹⁰And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

我被聖靈感動，天使就帶我到一座高大的山，將那由神那裡、從天而降的聖城耶路撒冷指示我。

¹¹Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

城中有神的榮耀；城的光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。

12And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使；門上又寫著以色列十二個支派的名字。

13On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates. 東邊有三門、北邊有三門、南邊有三門、西邊有三門。

14And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. 城牆有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

15And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

對我說話的，拿著金葦子當尺，要量那城和城門城牆。

16And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

城是四方的，長寬一樣。天使用葦子量那城，共有四千里，長、寬、高都是一樣；

17And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

又量了城牆，按著人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

18And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

牆是碧玉造的；城是精金的，如同明淨的玻璃。

19And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一根基是碧玉；第二是藍寶石；第三是綠瑪瑙；第四是綠寶石；

20The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

第五是紅瑪瑙；第六是紅寶石；第七是黃璧璽；第八是水蒼玉；第九是紅璧璽；第十是翡翠；第十一是紫瑪瑙；第十二是紫晶。

21And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

十二個門是十二顆珍珠，每門是一顆珍珠。城內的街道是精金，好像明透的玻璃。

22And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

我未見城內有殿，因主神-全能者和羔羊為城的殿。

23And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

那城內又不用日月光照；因有神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。

24And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

列國要在城的光裡行走；地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。

²⁵And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.
城門白晝總不關閉，在那裡原沒有黑夜。

²⁶And they shall bring the glory and honour of the nations into it.
人必將列國的榮耀、尊貴歸與那城。

²⁷And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.
凡不潔淨的，並那行可憎與虛謊之事的，總不得進那城；只有名字寫在羔羊生命冊上的才得進去。

Thursday: Revelation 22

¹And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從神和羔羊的寶座流出來。

²In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣（或作：回）果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。

³And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他，

⁴And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

⁵And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

不再有黑夜；他們也不用燈光、日光，因為主神要光照他們。他們要作王，直到永永遠遠。

⁶And he said unto me, "These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

天使又對我說：這些話是真實可信的。主就是眾先知被感之靈的神，差遣他的使者，將那必要快成的事指示他僕人。

⁷**Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book."**

看哪，我必快來！凡遵守這書上預言的有福了！

⁸And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

這些事是我約翰所聽見、所看見的；我既聽見、看見了，就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。

⁹Then saith he unto me, "See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God."

他對我說：千萬不可！我與你和你的弟兄眾先知，並那些守這書上言語的人，同是作僕人的。你要敬拜神。

¹⁰And he saith unto me, "Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand."

他又對我說：不可封了這書上的預言，因為日期近了。

¹¹He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

不義的，叫他仍舊不義；污穢的，叫他仍舊污穢；為義的，叫他仍舊為義；聖潔的，叫他仍舊聖潔。

¹²And, **behold, I come quickly;** and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

看哪，我必快來！賞罰在我，要照各人所行的報應他。

¹³I am **Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.**

我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是初，我是終。

¹⁴**Blessed are they that do his commandments,** that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

那些洗淨自己衣服的有福了！可得權柄能到生命樹那裡，也能從門進城。

¹⁵For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，並一切喜好說謊言、編造虛謊的。

¹⁶I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am **the root** and **the offspring of David,** and **the bright and morning star.**

我-耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根，又是他的後裔。我是明亮的晨星。

¹⁷And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

聖靈和新婦都說：來！聽見的人也該說：來！口渴的人也當來；願意的，都可以白白取生命的水喝。

¹⁸For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

我向一切聽見這書上預言的作見證，若有人在這預言上加添甚麼，神必將寫在這書上的災禍加在他身上；

¹⁹And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

這書上的預言，若有人刪去甚麼，神必從這書上所寫的生命樹和聖城刪去他的分。

²⁰He which testifieth these things saith, **Surely I come quickly.** Amen. Even so, come, Lord Jesus.

證明這事的說：是了，我必快來！阿們！主耶穌阿，我願你來！

²¹The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

願主耶穌的恩惠常與眾聖徒同在。阿們！

Revelation 1:8	Revelation 1:11	Revelation 21:6	Revelation 22:13
<p>I am <u>Alpha and Omega, the beginning and the ending, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.</u></p> <p>主神說：我是阿拉法，我是俄梅戛，（阿拉法，俄梅戛：是希利尼字母首末二字），是昔在、今在、以後永在的全能者。</p>	<p>Saying, I am <u>Alpha and Omega, the first and the last:</u> and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.</p> <p>你所看見的當寫在書上，達與以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。</p>	<p>And he said unto me, It is done. I am <u>Alpha and Omega, the beginning and the end.</u> I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.</p> <p>他又對我說：都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。</p>	<p>I am <u>Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.</u></p> <p>我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是初，我是終。</p>

Revelation 15:3	Revelation 17:14	Revelation 19:16
<p>And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of <u>the Lamb,</u> saying, "Great and marvellous are thy works, Lord God <u>Almighty;</u> just and true are thy ways, thou <u>King of saints.</u></p> <p>唱神僕人摩西的歌，和羔羊的歌，說：主神-全能者阿，你的作為大哉！奇哉！萬世（或作：國）之王阿，你的道途義哉！誠哉！</p>	<p>These shall make war with the Lamb, and <u>the Lamb</u> shall overcome them: for he is <u>Lord of lords,</u> and <u>King of kings;</u> and they that are with him are called, and chosen, and faithful.</p> <p>他們與羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主、萬王之王。同著羔羊的，就是蒙召、被選、有忠心的，也必得勝。</p>	<p>And he hath on his vesture and on his thigh a name written, <u>KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.</u></p> <p>在他衣服和大腿上有名寫著說：萬王之王，萬主之主。</p>

Revelation 21:6	Revelation 22:17
<p>And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will <u>give</u> unto him that is <u>athirst</u> of the fountain of <u>the water of life freely.</u></p> <p>他又對我說：都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。</p>	<p>And the Spirit and the bride say, <u>Come.</u> And let him that heareth say, <u>Come.</u> And let him that is <u>athirst come.</u> And whosoever will, let him <u>take the water of life freely.</u></p> <p>聖靈和新婦都說：來！聽見的人也該說：來！口渴的人也當來；願意的，都可以白白取生命的水喝。</p>

The names of Jesus	Bible Reference
Alpha and Omega	1:8,11; 21:6; 22:13
Have the keys of hell and of death	1:18
He that liveth and was dead and am alive for evermore	1:18; 2:8
Jesus Christ	1:5
King of kings; King of saints (15:3)	17:14; 19:16
Lord of lords	17:14; 19:16
The Almighty	1:8; 4:8; 15:3
The beginning and the ending	1:8; 21:6; 22:13
The bright and morning star	22:16
The Bridegroom	18:23
The faithful witness	1:5
The first and the last	1:11,17; 2:8; 22:13
The first begotten of the dead	1:5
The Lamb	17:14 (27 references)
The Lion of the tribe of Judah	5:5
The prince of the kings of the earth	1:5
The root and the offspring of David	5:5; 22:16
The seven Spirits which are before his throne	1:4
The Word of God	19:13
Which is, and which was, and which is to come	1:4, 8; 4:8

Friday: Genesis 1

¹In the beginning God created the heaven and the earth.

起初，神創造天地。

²And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

地是空虛混沌，淵面黑暗；神的靈運行在水面上。

³And God said, Let there be **light**: and there was light.

神說：要有光，就有了光。

⁴And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

神看光是好的，就把光暗分開了。

⁵And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

神稱光為晝，稱暗為夜。有晚上，有早晨，這是頭一日。

⁶And God said, Let there be a **firmament** in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

神說：諸水之間要有空氣，將水分為上下。

⁷And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

神就造出空氣，將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。事就這樣成了。

⁸And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

神稱空氣為天。有晚上，有早晨，是第二日。

⁹And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry **land** appear: and it was so.

神說：天下的水要聚在一處，使旱地露出來。事就這樣成了。

¹⁰And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he **Seas**: and God saw that it was good.

神稱旱地為地，稱水的聚處為海。神看著是好的。

¹¹And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit **tree** yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

神說：地要發生青草和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。事就這樣成了。

¹²And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

於是地發生了青草和結種子的菜蔬，各從其類；並結果子的樹木，各從其類；果子都包著核。神看著是好的。

¹³And the evening and the morning were the third day.

有晚上，有早晨，是第三日。

¹⁴And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

神說：天上要有光體，可以分晝夜，作記號，定節令、日子、年歲，

¹⁵And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

並要發光在天空，普照在地上。事就這樣成了。

¹⁶And God made **two great lights**; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the **stars** also.

於是 神造了兩個大光，大的管晝，小的管夜，又造眾星，

¹⁷And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

就把這些光擺列在天空，普照在地上，

¹⁸And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

管理晝夜，分別明暗。 神看著是好的。

¹⁹And the evening and the morning were the fourth day.

有晚上，有早晨，是第四日。

²⁰And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

神說：水要多多滋生有生命的物；要有雀鳥飛在地面以上，天空之中。

²¹And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

神就造出大**魚**和水中所滋生各樣有生命的動物，各從其類；又造出各樣**飛鳥**，各從其類。 神看著是好的。

²²And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

神就賜福給這一切，說：滋生繁多，充滿海中的水；雀鳥也要多生在地上。

²³And the evening and the morning were the fifth day.

有晚上，有早晨，是第五日。

²⁴And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

神說：地要生出活物來，各從其類；**牲畜、昆蟲**、地上的野獸，各從其類。事就這樣成了。

²⁵And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

於是 神造出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上一切昆蟲，各從其類。 神看著是好的。

²⁶And God said, Let us make **man** in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

神說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。

27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

神就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

神就賜福給他們，又對他們說：要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裡的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。

29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

神說：看哪，我將遍地上一切結種子的菜蔬和一切樹上所結有核的果子全賜給你們作食物。

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

至於地上的走獸和空中的飛鳥，並各樣爬在地上有生命的物，我將青草賜給他們作食物。事就這樣成了。

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

神看著一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

Saturday: Genesis 2

¹Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

天地萬物都造齊了。

²And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

到第七日，神造物的工已經完畢，就在第七日歇了他一切的工，安息了。

³And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

神賜福給第七日，定為聖日；因為在這日，神歇了他一切創造的工，就安息了。

⁴These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

創造天地的來歷，在耶和華神造天地的日子，乃是這樣，

⁵And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

野地還沒有草木，田間的菜蔬還沒有長起來；因為耶和華神還沒有降雨在地上，也沒有人耕地，

⁶But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。

⁷And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

耶和華神用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裡，他就成了有靈的活人，名叫亞當。

⁸And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裡。

⁹And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

耶和華神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。

¹⁰And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

有河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裡分為四道：

¹¹The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的。在那裡有金子，

¹²And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

並且那地的金子是好的；在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。

¹³And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。

14And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

第三道河名叫底格里斯，流在亞述的東邊。第四道河就是伯拉河。

15And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

耶和華 神將那人安置在伊甸園，使他修理，看守。

16And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

耶和華 神吩咐他說：園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，

17But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！

18And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

耶和華 神說：那人獨居不好，我要為他造一個配偶幫助他。

19And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸和空中各樣飛鳥都帶到那人面前，看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的活物，那就是他的名字。

20And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

那人便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名；只是那人沒有遇見配偶幫助他。

21And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

耶和華 神使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一條肋骨，又把肉合起來。

22And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

耶和華 神就用那人身上所取的肋骨造成一個女人，領他到那人跟前。

23And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

那人說：這是我骨中的骨，肉中的肉，可以稱他為女人，因為他是從男人身上取出來的。

24Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

25And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

當時夫妻二人赤身露體，並不羞恥。

Sunday: Genesis 3

¹Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

耶和華 神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說： 神豈是真說不許你們吃園中所有樹上的果子麼？

²And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

女人對蛇說：園中樹上的果子，我們可以吃，

³But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

惟有園當中那棵樹上的果子， 神曾說：你們不可吃，也不可摸，免得你們死。

⁴And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

蛇對女人說：你們不一定死；

⁵For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

因為 神知道，你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。

⁶And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

於是女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了，又給他丈夫，他丈夫也吃了。

⁷And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

他們二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露體，便拿無花果樹的葉子為自己編作裙子。

⁸And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

天起了涼風，耶和華 神在園中行走。那人和他妻子聽見 神的聲音，就藏在園裡的樹木中，躲避耶和華 神的面。

⁹And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

耶和華 神呼喚那人，對他說：你在那裡？

¹⁰And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

他說：我在園中聽見你的聲音，我就害怕；因為我赤身露體，我便藏了。

¹¹And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

耶和華說：誰告訴你赤身露體呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子嗎？

¹²And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

那人說：你所賜給我與我同居的女人，他把那樹上的果子給我，我就吃了。

¹³And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled (entice) me, and I did eat.

耶和華 神對女人說：你作的是甚麼事呢？女人說：那蛇引誘我，我就吃了。

¹⁴And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

耶和華 神對蛇說：你既作了這事，就必受咒詛，比一切的牲畜野獸更甚。你必用肚子行走，終身吃土。

¹⁵And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

我又要叫你和女人彼此為仇；你的後裔和女人的後裔也彼此為仇。女人的後裔要傷你的頭；你要傷他的腳跟。

¹⁶Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

又對女人說：我必多多加增你懷胎的苦楚；你生產兒女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫；你丈夫必管轄你。

¹⁷And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

又對亞當說：你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不可吃的那樹上的果子，地必為你的緣故受咒詛；你必終身勞苦才能從地裡得吃的。

¹⁸Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

地必給你長出荊棘和蒺藜來；你也要吃田間的菜蔬。

¹⁹In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

你必汗流滿面才得糊口，直到你歸了土，因為你是從土而出的。你本是塵土，仍要歸於塵土。

²⁰And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

亞當給他妻子起名叫夏娃，因為他是眾生之母。

²¹Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

耶和華 神為亞當和他妻子用皮子作衣服給他們穿。

²²And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

耶和華 神說：那人已經與我們相似，能知道善惡；現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子吃，就永遠活著。

²³Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

耶和華 神便打發他出伊甸園去，耕種他所自出之土。

²⁴So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

於是把他趕出去了；又在伊甸園的東邊安設基路伯和四面轉動發火燄的劍，要把守生命樹的道路。